

La familia deditos

Rä 'mui zi ñä'ye

Era una linda familia formada por 5 deditos que vivían muy felices en la mano de Isabel.

'Nra hoga 'mui mi 'bui ko 5 yä zi ñä'ye ge mi 'bui te ra ñentho ha ra 'ye ra Isabel.



**Dedito Mayor era larguito,
dedito Menor era gordito,
con ritmo sonaban bonitos
chasquidos que hacían a
todos los dedos a bailar.**

**Zi ñä'ye dängi xma ma,
Mbätsi zi ñä'ye xma noho
ko rä hnei mi nthohni ma
hotho thoni ge mi japi
gatho yä ñä'ye da nei.**



**Me muevo para
acá, me muevo
para allá, bailaban
los dedos muy
juntos sin parar.**

**Da ñ'äni pa gekua,
da ñ'äni pa ri mani,
bi nei ra ñä'ye
xi mähyegi ha hin mi
b'ai.**



**Chucu chucu chin, chucu chucu
chan, sonaban chasquidos.
Aquí y por allá.**

**Chucu chucu chin, chucu chucu
chan, mi nthoxni nuua n'e ri mani.**



**Un día los deditos estaban
muy tristes porque hermanito
Menor se golpeó.**



**'Na pa yä zi ñä'ye mi
'bui xa ndumui nge'ä
ra zi ku bi thont'i.**

**No había chasquidos ni
bailes bonitos para llevar
ritmos y juntos bailar.**

**mi otho ra nthoxni
ni xi yä hnei mä hotho
pa da ma mähyegi
n'e da nei mähyegi.**



A colorful illustration of a young girl with brown hair in two pigtails, smiling broadly. She is wearing a green top with yellow and orange polka dots. Her hands are raised, and each finger has a small, colorful puppet with a face. The background consists of large, soft-edged green and yellow shapes. A speech bubble is positioned above her right hand, and another is below her left hand.

'Na ra pa bi ñäni ra zi ñä'ye, ma naki bi nja yä nthoxni, 'na mä naa ra zi 'ye bi ma xipi n'e gatho bi nei mähyegi hin te bi mai.

Y cuando dedito Menor se curó, de nuevo chasquidos volvieron a haber, a la otra manito fueron a invitar y todos bailaron juntos sin parar.

An illustration of two hands with anthropomorphic fingers. The fingers are smiling and wearing various accessories like hats, bows, and shoes. They are surrounded by colorful musical notes (orange, green, purple, blue) and orange streamers. The background has soft pink and white wavy shapes.

**Chucu chucu chin, chucu
chucu chan, sonaban
chasquidos.
Aquí y por allá.**

**Chucu chucu chin, chucu
chucu chan, mi nthoshni
nuua n'e ri mani.**



The **LEGO** Foundation

ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 0 a 1 año
Versión español - Hñähñu

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

**Agradecimientos al equipo de
Construyendo Esperanzas A.C.
por el trabajo de traducción:**
Cecilia Arroyo Roque
Lauriana Ñonthé Silis
Yarabit Baxcajay López

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde